

## **Capítulo 3**

### **Resultados**

El presente capítulo presenta los resultados encontrados a partir de los instrumentos que se utilizaron en esta investigación (cuestionarios, entrevistas y composiciones). Se distribuyeron según dichos instrumentos y se procedió a reportar los datos que se encontraron. Estos resultados estarán divididos por categorías de acuerdo con las preguntas de investigación:

1. ¿En qué tipo de errores se concentran los maestros nativos y los no nativos a partir de las composiciones? Y

2. ¿Cuál es su reacción ante dichos errores?

La primera categoría se refiere a los errores en los que centran su atención los profesores, dado que es una pregunta de investigación. Respecto a las reacciones ante dichos errores, parte fundamental de esta tesis, decidí incluirla en cada uno de los instrumentos que utilicé. Las maneras de corregir se corroboraron entre las composiciones, las entrevistas y los cuestionarios (triangulación). Un elemento crucial fue el cuestionario de actitudes, basado en la escala de Likert para determinar si coincidían las opiniones con lo que en realidad hacen los maestros al momento de calificar. En los cuestionarios se tomaron aquellas preguntas del cuestionario que proporcionaron datos que fueron posibles de contrastar por la variable de MN y MNN así como por universidad (privada y pública).

#### 3.1 Cuestionarios de antecedentes generales

Como se mencionó anteriormente, el propósito uno de los cuestionarios fue investigar la información general de maestro, es decir, sus antecedentes académicos así como averiguar los tipos de errores en los que se concentran al calificar una composición y sus reacciones. En esta sección, tomé como categorías los tipos de errores en los que se concentran al momento de calificar una composición, el tipo de retroalimentación que proporcionan a los alumnos, qué errores les molestan más y la posible influencia de su formación académica al momento de reaccionar ante ellos.

#### *Errores en los que se concentran*

La pregunta uno del cuestionario (¿en qué errores se concentra más al corregir las composiciones de sus alumnos?) reveló los siguientes datos. Para el **MN A**, el concentrarse en ciertos errores depende de la tarea asignada al estudiante. Pero enfatizó que en lo que se refiere a composiciones, los que más le interesan son los relacionados con organización y gramática. En cuanto al **MN B** los errores que más atraen su atención son los de gramática y contenido. En este último señaló que centra su atención en lo que se refiere al desarrollo de la idea, la organización y la oración tópica (*topic sentence*). El **MN C**, por su parte, comentó que para él, en lo primero que se fija es en los errores que se refieren a gramática y vocabulario en una composición debido a que es lo más importante para poder entender una redacción académica. Finalmente, para el **MN D** los errores en los que se enfoca tienen que ver con la organización, el contenido, la gramática, la puntuación y la ortografía. Más adelante se relacionaran estos resultados con los encontrados en los instrumentos posteriores. Por el momento es importante resaltar que en este primer grupo de profesores, todos coincidieron en mencionar los errores de gramática como lo primero que corrigen.

En cuanto a los MNN, el **MNN E** dijo que para él los errores que siempre corrige son los de organización, gramática y ortografía. Sin embargo, el **MNN F** dijo que él se

enfoca en todos, es decir, cuando un alumno le entrega una composición lo primero que hace es señalar los errores de gramática y ortografía y posteriormente se concentra en el contenido, pero precisó que para él es muy importante corregir toda la composición. El **MNN G** mencionó que los errores que más le llaman la atención son los relacionados con gramática y ortografía, al igual que el **MNN H**. Ambos señalaron que estos son básicos para que una composición académica sea clara y tenga una buena impresión ante el lector. En este grupo de maestros se puede observar que todos mencionaron la gramática y la ortografía como los errores en los que se enfocan al corregir una composición.

Estos datos se muestran en la siguiente tabla:

#### MN

<b>MN A Universidad Privada</b>	<b>MN B Universidad Privada</b>	<b>MN C Universidad Pública</b>	<b>MN D Universidad Pública</b>
Organización y gramática	Gramática y contenido	Gramática y vocabulario	Organización, contenido, gramática, puntuación y ortografía

Tabla 3: Errores en los que se enfocan los MN al corregir una composición.

En esta tabla se puede observar que la gramática es una constante en el grupo de los MN como uno de los errores en los que se concentran al corregir una composición.

#### MNN

<b>MNN E Universidad Privada</b>	<b>MNN F Universidad Privada</b>	<b>MNN G Universidad Pública</b>	<b>MNN H Universidad Pública</b>
Organización, gramática y ortografía	Se enfoca en “todos”, es decir, primero señala los errores de gramática y ortografía y	Gramática y ortografía	Gramática y ortografía

	posteriormente los de contenido.		
--	----------------------------------	--	--

Tabla 4: Errores en los que se enfocan los MNN al corregir una composición.

Esta tabla de MNN resalta la gramática y la ortografía como los errores en los que los MNN centran su atención al momento de corregir una composición.

*Tipo de retroalimentación que proporcionan*

En la segunda pregunta del cuestionario, sobre qué tipo de retroalimentación proporcionan a sus alumnos, las respuestas fueron variadas. El **MN A** comentó que hace uso de un código (como se muestra en el anexo C), hace preguntas sobre el contenido (por ejemplo “do you discuss these solutions in your essay?”), comentarios y sugerencias para mejorar la redacción de la composición. El **MN B**, por su parte, comentó que se basa en un código (igual al anterior) para dar la retroalimentación y hace comentarios acerca de la claridad de ideas. El **MN C** señaló que corrige ortografía, principalmente, y sintaxis. No mencionó hacer uso de ningún código, sólo encierra en un círculo los errores. El último **MN**, el maestro **D**, dijo que sólo se concentra en los errores de organización y contenido y los demás (gramática, vocabulario y ortografía) sólo los encierra en un círculo. Los maestros que dijeron hacer uso de un código coincidieron en que les proporcionan desde el principio del semestre ese código a los alumnos para que sepan qué quieren decir los símbolos cuando les entregan sus composiciones ya calificadas.

En el grupo de los MNN, el primer profesor, el **MNN E** señaló que se basa en una clave, es decir, en un código que se les proporciona a los maestros de este nivel por parte de la coordinación (el mismo utilizado por el **MN A**) y hace comentarios sobre estructuras y contenido de la redacción. El **MNN F** también hace uso de una clave, la misma que usan los profesores nativos **A** y **B** (debido a que laboran en la misma universidad) y hace comentarios a casi toda la composición sobre estructura, organización y cosas que el

alumno tiene que revisar como la ortografía y gramática. El **MNN G** señaló que su retroalimentación está basada en un código, “el que la mayoría de los maestros usa y viene en casi todos los libros” y también proporciona comentarios sobre la redacción en general. El **MNN H** también coincidió en el mismo tipo de retroalimentación, basada en código aunque reconoció no escribir muchos comentarios a lo largo de la composición de ningún tipo.

A manera general, se puede ver que en el grupo de los MN, los profesores de la universidad privada usan un código y añaden comentarios, mientras que los de la universidad pública tienden solamente a encerrar en un círculo los errores, principalmente de gramática, vocabulario y ortografía.

#### *Determinación de errores*

En cuanto a la pregunta tres del cuestionario sobre quién determina en qué errores concentrarse, la universidad o el propio maestro, hubo una diferencia entre la universidad privada y la universidad pública. Los maestros de la universidad privada, tanto nativos como no nativos, coincidieron en que eso es determinado, en una parte, por los objetivos del curso, es decir, el programa del curso y, por otra parte, por ellos mismos. Aseguraron que los criterios del programa ya están muy definidos y lo único que ellos hacen es adaptarlos a la situación, es decir, a las necesidades de sus propias clases. Por otro lado, los maestros de la universidad pública señalaron que ellos son los que determinan en qué errores concentrarse ya que la universidad no les impone una determinada forma de calificar y por lo tanto, son libres de elegir la forma de calificar que les parece más conveniente. Sin embargo, es necesario recordar que en la universidad pública, los alumnos siguen una carrera de futuros profesores de inglés. Estos resultados se comentarán más adelante como parte del análisis para profundizar en ellos.

### *Influencia de su formación académica en la manera de reaccionar ante los errores*

Antes de preguntar sobre qué reacciones les provocan los errores de los alumnos en las redacciones académicas, la pregunta se basó en la posible influencia de su formación académica en la manera de reaccionar. Todos los maestros, nativos y no nativos, de ambas universidades, coincidieron en que sí influye su formación académica en la manera en que ellos reaccionan. Algunos comentarios que ellos hicieron fueron los siguientes:

<b>MN A</b>	<i>“Yes, because I discuss and revise a particular “language logic” found in English but which is distinct from the majority of other languages (intercultural communication styles)”</i> <i>[Sí, porque discuto y reviso una “lógica del lenguaje” particular que se encuentra en el inglés, pero que es distinta a la mayoría de las otras lenguas (estilos de comunicación intercultural)]<sup>1</sup></i>
<b>MN B</b>	<i>“Yes. I was brought up in a US educational system that emphasizes a certain style of writing (to the point, concise...)”.</i> <i>[Sí, porque fui educada en un sistema educativo americano que enfatiza un cierto estilo de redacción (al grano, conciso...)].</i>
<b>MN C</b>	<i>“Yes, I try to remember the kinds of things the composition teachers I had in English were looking for”.</i> <i>[Sí, trato de recordar el tipo de cosas que los maestros de composición que tuve en inglés buscaban en ese momento]</i>
<b>MN D</b>	<i>“Definitely. I was taught that errors, especially in spelling and punctuation, can ruin an entire work. In English, these kinds of errors are a really bad reflection on the person who is writing”.</i> <i>[Definitivamente. Me enseñaron que los errores, especialmente los de ortografía y puntuación, pueden arruinar un trabajo completo. En inglés, este tipo de errores son un mal reflejo de la persona que está escribiendo]</i>
<b>MN E</b>	<i>“Sí, aunque no sé hasta qué punto”.</i>
<b>MN F</b>	<i>“Sí, mi formación académica fue mucho más estricta y soy intransigente cuando cometen el mismo error varias veces”.</i>
<b>MN G</b>	<i>“Sí, definitivamente esa formación fue estricta”.</i>
<b>MN H</b>	<i>“Sí, trato de recordar cómo aprendí el idioma y lo que hicieron los maestros conmigo. Sí, creo que sí influye”.</i>

**Tabla 5:** comentarios de ambos grupos de maestros ante la pregunta ¿cree que su formación académica influye en la manera de reaccionar ante los errores de sus alumnos de nivel intermedio-avanzado?

Como se puede ver en la tabla anterior, todos los maestros coincidieron en que sí hay una influencia por parte de su formación académica en la manera de reaccionar ante los errores.

---

<sup>1</sup> Las traducciones se hicieron lo más cercanas posibles a lo que los profesores dijeron en su L1 (inglés).

La mayoría coincide en que su formación fue más estricta y el mismo sistema de educación les hizo ver que había un estilo al escribir en su L1

#### *Errores que más les molestan y sus reacciones*

La pregunta cinco del cuestionario (¿qué errores le molesta que cometan sus alumnos? ¿qué actitudes le provocan?) arrojó los siguientes resultados. En el grupo de los **MN**, el maestro **A** mencionó que son los errores de estilo, las ideas muy generales, los errores de gramática y puntuación los que más le molestan. Las reacciones que le provocan son de enojo, cansancio y frustración debido a que el estudiante no piensa en la audiencia que leerá su ensayo. El **MN B** mencionó que los errores de gramática son los que más le molestan y le causan frustración y decepción al mismo tiempo ya que los alumnos no hacen caso de los esfuerzos del maestro para que mejore. El **MN C** dijo que son los errores de gramática, como la “s” en los adjetivos, los que más le molestan. Mencionó que estos errores los que más reacciones le provocan, como molestia, porque siempre aparecen sin importar cuántas veces se los marque. Por último, el **MN D** dijo que los errores de ortografía, cuando aparecen una y otra vez, le producen frustración.

En el grupo de los **MNN**, el maestro **E** indicó que le produce molestia el ver que los alumnos cometen una y otra vez el mismo error aún cuando son cosas que se han visto en clase en repetidas ocasiones. El **MNN F** dijo que los errores de ortografía y los tiempos verbales son los que más le molestan y le provocan frustración y enojo. Esto debido a que considera que no es posible que en este nivel (intermedio-avanzado) los alumnos sigan teniendo ese tipo de errores. Por otro lado, el **MNN G** dijo que los errores de preposiciones y gramática en general le molestaban, pero le causaba más preocupación por el alumno que otra cosa. Es decir, al ver que los alumnos no ponen atención en ese tipo de errores le preocupa al maestro el saber que estos alumnos son futuros maestros de inglés y

no corrigen sus propios errores. Por último, el **MNN H** señaló que le molestan los errores de gramática, sobre todo si son los mismos los que aparecen una y otra vez. Sus reacciones son diversas, como molestia y preocupación por los alumnos ya que no prestan atención a sus errores ni a las correcciones que se les hacen. La siguiente tabla muestra una relación de las diferentes reacciones que tienen los maestros ante los errores:

#### MN

<b>MN A Universidad Privada</b>	<b>MN B Universidad Privada</b>	<b>MN C Universidad Pública</b>	<b>MN D Universidad Pública</b>
Enojo, cansancio y frustración.	Frustración y decepción.	Molestia.	Frustración.

**Tabla 6:** Diferentes reacciones de los MN ante los errores de los alumnos.

#### MNN

<b>MNN E Universidad Privada</b>	<b>MNN F Universidad Privada</b>	<b>MNN G Universidad Pública</b>	<b>MNN H Universidad Pública</b>
Molestia.	Molestia, frustración y enojo.	Molestia y preocupación por el alumno.	Molestia y preocupación por el alumno.

**Tabla 7:** Diferentes reacciones de los MNN ante los errores de los alumnos.

Como se puede observar, en el grupo de MN, las reacciones más comunes son las de frustración y molestia por errores de gramática y ortografía. Mientras que en el otro grupo (MNN), todos mencionaron molestia y dos de ellos preocupación por el alumno. Los errores que causan estas reacciones son los de gramática y los que aparecen una y otra vez, es decir, los que a pesar de que se les corrige anteriormente, vuelven a aparecer en las composiciones.



El ítem seis del cuestionario (Describe los pasos que sigue al momento de corregir una composición) no se discutirá debido a que todos los maestros mencionaron respuestas diferentes y no fue posible contrastarlas en ninguna de las categorías que se tomaron en cuenta. Al parecer esto está en función del tiempo con el que disponen para calificar más que otra cosa.

En general, se puede ver que en los cuestionarios se encontraron resultados interesantes que se discutirán posteriormente al hacer una comparación entre los diferentes instrumentos utilizados en esta investigación.

### 3.2 Entrevistas

Como se mencionó anteriormente, se hicieron entrevistas a los profesores para complementar la información obtenida en los cuestionarios, como una forma de relacionar sus opiniones con lo que escribieron en papel. En esta sección se incluyen los comentarios que hicieron los profesores y por lo tanto complementan los resultados obtenidos en los cuestionarios arriba mencionados. Las categorías que se siguieron aquí son similares a las que se encontraron en los cuestionarios.

#### *Justificación de comentarios en las composiciones*

Los maestros señalaron sus razones para poner comentarios en las composiciones, sobre todo en lo que se refiere a los comentarios positivos y negativos encontrados en algunas redacciones. El MN A señaló que los comentarios negativos, en particular, los pone en dos casos:

1. cuando [los alumnos] no siguieron el proceso que se les pidió.
2. si piensa que el estudiante puede reaccionar ante esos comentarios. No para asustarlos, pero sí para hacerlos pensar en la seriedad de la tarea.

Respecto a los comentarios positivos, señaló que no piensa en realidad en hacer un balance entre unos y otros, sino que si algún alumno hizo bien algo, no duda en reconocerlo, aunque para que eso suceda no tiene que hacerlo de manera obligatoria.

Por otro lado, el **MNB** dijo que si tiene que hacer un comentario negativo, es decir, cuando algo no está claro para el lector o cuando, algunas veces, no entiende lo que el alumno trata de decir en su ensayo, entonces sí escribe un comentario negativo como “You need more meat to make this essay more academic” [necesitas más información para hacer este ensayo más académico]. Sin embargo, también puntualizó que no trata de hacer un balance consciente de los comentarios positivos y negativos que pone en la redacción:

*“I guess I do write also positive comments... because... usually there are good points, and not so good points. But I don't think I go back and say Oh! I've written a negative comment now I have to find something positive”.*

*[Creo que también escribo comentarios positivos... porque...por lo general hay puntos buenos, y no tan buenos. Pero no creo que regrese y diga “Oh, ya escribí un comentario negativo ahora tengo que encontrar algo positivo”].*

El **MN C**, quien labora en la universidad pública, indicó que siempre trata de hacer un balance entre lo positivo y lo negativo. Es decir, si ve que una composición tiene varios errores, los hace notar en sus comentarios generales, pero también destaca si hay algún punto que el alumno hizo bien. El mismo maestro comentó lo siguiente:

*“I always try to say something positive. I always include some comments such as Well done! Nice work! BUT..., and then I comment on the things they have to work more...”.*

[Siempre trato de decir algo positivo. Siempre incluyo algunos comentarios como ¡Bien hecho! ¡Buen trabajo! PERO..., y es entonces cuando comento sobre las cosas en las que ellos tiene que trabajar más...]

El **MN D**, por su parte, también aceptó tratar de hacer un balance entre los comentarios positivos y negativos de una composición.

“Sometimes I say “good organization” because sometimes I like to give them the positive with the negative because it’s not all positive. Sometimes I say “good organization BUT...”.

[Algunas veces les digo “buena organización” porque algunas veces me gusta darle lo positivo con lo negativo porque no todo es positivo. Algunas veces les digo “buena organización PERO...]

En el grupo de los maestros no nativos, el primero, el **MNN E**, reconoció que no hace comentarios positivos, solamente se centra en lo que cree que el alumno tiene que mejorar. Dijo que la mayoría de las veces solamente señala lo que él mismo consideró “incorrecciones” y, aunque cree que debería incluir algo positivo, no lo hace, a menos que él valore que un párrafo está muy bien hecho, pero esto rara vez sucede.

El **MNN F**, por su parte, al momento de responder sobre si trata de hacer un balance entre los comentarios positivos y negativos, el profesor dijo que en ningún momento estaba preocupado por hacer ese balance:

“en ese momento [de calificar] hago el comentario que me parece apropiado, ya sea bueno o malo, o lo que sea. Pero no pienso en un balance, para nada, ya es automático”.

El **MNN G**, de la universidad pública, mencionó que sí trata de hacer un balance con los comentarios positivos y negativos ya que no le gustaría que un alumno se desmoralizara al ver solamente comentarios negativos en su composición. Explicó que como maestro, uno puede influir mucho en el alumno, de manera positiva o negativa, por eso es que trata de ser más cuidadoso en sus comentarios para dar retroalimentación:

“Si ves que en el feedback, lo ves como guerra de indios pero dice *nice job*, entonces dices, bueno, hay algo bueno ahí”.

Por último, el **MNN H**, también de la universidad pública, aceptó que trata de hacer un balance entre los comentarios positivos y negativos, pero sólo de manera oral y lo hace extensivo a todo el grupo. Es decir, no anota comentarios en las composiciones, sólo encierra en un círculo los errores para tratar de que los alumnos lean y vean cuáles fueron sus equivocaciones y piensen en una manera de corregirlos. Cuando el profesor les regresa sus composiciones, le dice al grupo en general en dónde estuvieron bien pero también en qué punto deben de trabajar más.

En general, los MN de la universidad privada aceptan que no están conscientes de hacer un balance entre sus comentarios positivos y negativos al momento de proporcionar retroalimentación, pero si el alumno ha hecho algo bien, se lo reconocen. Los maestros de la universidad pública sí tratan de hacer ese balance también, tanto MN como MNN. Sin embargo, los MNN de la universidad privada aceptaron no hacer comentarios positivos, salvo en contadas ocasiones.

#### *Manera de corregir*

En cuanto a la manera de corregir, el **MN A** indicó, como lo hizo en el cuestionario, que se basa en un código, el cual les proporciona a los alumnos al inicio del semestre.

Asimismo, al preguntarle sobre qué errores decide corregir y cuáles dejar sólo con los símbolos del código, el profesor indicó lo siguiente:

*“If I make a correction, it’s that I’m feeling is a very hard point that they are dealing with and no matter how I mark it with the code, they are not going to be able to fix it. It’s just too complex, the structure, and so I try to give them the correct structure, no?”.*

*[Si hago una corrección es porque siento que es un punto muy difícil con el que están lidiando y no importa cómo se los marque con el código, no serán capaces de corregirlo. Es demasiado compleja, la estructura, y por eso trato de darles la estructura correcta, ¿no?].*

Al momento de preguntarle sobre la manera en que corrige, el **MN B** corroboró lo dicho en el cuestionario y dijo que es por medio de un código, que le da a los alumnos desde el inicio de la clase, la manera más usual de dar retroalimentación. Sin embargo, añadió que hay algunas veces que corrige determinados errores, sin que fuerce al alumno a pensar en qué tipo de error cometió. Esto lo hace cuando cree que el alumno no va a entender por qué es un error, entonces es cuando procede a hacer la corrección necesaria.

Algo que llamó la atención de este maestro fue que los comentarios que hace al final de la composición los empieza con el nombre del alumno. Al preguntarle por qué lo hacía de esta forma, el profesor indicó que es por tratarlo de hacerlo más personal.

*“I try to make it like I’m talking to them. If I were talking at the moment, what would I say?”*

*[Me gusta hacerlo como si estuviera hablando con ellos.*

*Si hablara con ellos en ese momento, ¿qué les diría?].*

Estos dos profesores coincidieron en hacer la corrección ellos mismos si creen que el alumno no será capaz de hacerla por sí solo, principalmente cuando se enfrentan a una estructura compleja.

En cuanto a la manera en que corrige, el **MN C**, señaló que normalmente encierra en un círculo los errores de ortografía. Su explicación fue que él trata de encerrar en un círculo las cosas que piensa que el alumno puede buscar por él mismo, porque así lo hacía su mamá con él:

“I mostly circle the spelling mistakes because my mother kind of... made me do that. Because she only pointed out the mistakes that she wanted me to look it up, so I was always taught that the spelling mistakes... you know, like “I’m not gonna put the correct spelling, you have to look it up yourself”.

[Principalmente encierro en un círculo los errores de ortografía porque mi madre me hizo hacer eso de cierta manera. Ella simplemente señalaba los errores en los que quería que yo buscara en el diccionario. Por eso siempre se me enseñó que los errores de ortografía, ...como “no te voy a poner la ortografía correcta, tienes que buscarlos por ti mismo].

En cuanto a la manera en que corrige, el **MN D** señaló que hace uso de listado de verificación tomado de los parámetros establecidos para el examen TOEFL donde tiene un número asignado y ciertos criterios en cada nivel (ver anexo D). En cada composición, el profesor señala el número y los alumnos son responsables de ver a qué criterio corresponde

y tratar de corregir sus errores. Algunas veces encierra los errores de ortografía, por ejemplo, pero trata de que los alumnos sean capaces de revisar los criterios antes mencionados y de esta forma encuentren una manera de corregir sus errores. Estos dos últimos MN tratan de que el alumno investigue por sí mismo el tipo de error que tuvo y la manera de corregirlo.

En el grupo de los MNN, el **MNN E** señaló que se basa en el código que todos los maestros usan, o al menos el que le proporcionó la coordinación del nivel que está enseñando. Al revisar las composiciones ya calificadas se encontró que todas ellas estaban saturadas de símbolos. Al cuestionarle sobre cómo podría afectar al alumno ver su trabajo con demasiadas correcciones el profesor dijo:

“pues yo no sé si les afecta o no...yo creo que debo corregirles todos los errores, así sea gramática que no hemos visto en clase. Si les afecta o no, yo no sé”.

Algo importante que mencionó fue que como los objetivos del curso están ya muy delimitados, es decir, el principal objetivo es que los alumnos aprendan a escribir un ensayo académico, en eso se basa él para hacer las correcciones. Asimismo, al final admitió que no puede evitar el corregir todos los errores porque al ser no nativo piensa que es importante que los alumnos vean que sí lee sus ensayos y que tiene que corregirlos siempre que se pueda.

Por otro lado, el **MNN F** dijo que a veces encierra los errores, pero que últimamente ya no lo hace tanto porque:

“...es caso perdido. Es el mismo error probablemente y entonces no me tomo la molestia de hacerles ver el error. Saben que es el

mismo error y sé que no leen los comentarios, entonces yo tampoco me tomo la molestia”.

En cuanto a la manera de corregir, el profesor **MNN G** señaló que sí se basa en un código, no es tan formal como el de los profesores de la universidad privada. Él mismo admitió que al principio del semestre les dio a los alumnos los símbolos que recordaba, no fue nada formal, incluso a veces en clase, si se le viene otro a la mente, se los da para que sepan a qué se refiere cuando les regresa sus composiciones. Asimismo, dijo que el tipo de código que utiliza no es complicado, es una adaptación a veces del que viene “en todos los diccionarios”. Algo que llamó la atención de este profesor fue que al momento de hacerle notar un error al alumno y pedirle que lo corrija, o al menos que investigue de qué se trata, este maestro siempre incluye la palabra “*please*” [por favor]. Al preguntarle sobre esto, el profesor respondió que es una manera de no ser agresivo:

“Es como que les estoy llamando la atención pero no los estoy penalizando. Y tampoco le pongo un número a la redacción. No se los pongo porque entonces, si les pongo un diez no le echan ganas, si les pongo un cinco, se desmoralizan. Entonces yo les pongo en mi lista, pero no sobre su composición”.

El **MNN H** no pone comentarios en las composiciones, como se recordará. A diferencia de los demás, los comentarios los hace de manera oral.

En general, el grupo de MNN hace uso de un código para señalar los errores, principalmente recurre a encerrar en un círculo dichos errores. Asimismo, dejaron entrever su molestia al percibir que los alumnos hacen caso omiso a esas correcciones.

*Reacciones*



En cuanto a las reacciones que tiene al momento de identificar los errores, el MN A dijo que siente enojo cuando los alumnos cometen el mismo error una y otra vez. Pero también mencionó lo siguiente:

*“I get angry because they don’t see the importance, they don’t follow instructions, or they just don’t... they didn’t give it enough time because of other classes, and so because I like writing!”*

*[Me enoja porque ellos no ven la importancia, no siguen las instrucciones, o simplemente no... no le dedican suficiente tiempo por sus otras clases, y también porque ¡a mí me gusta la redacción!]*

Asimismo, el profesor señaló que se muestra impaciente también cuando tiene que leer tres veces lo mismo porque el alumno no se centró en una audiencia y produjo algo que sólo era para cumplir con una tarea. Indicó que es en ese momento en el que se siente enojado y no por cuestiones de crítica, ni de gramática y sintaxis, sino por el formato, la organización y el estilo. Eso le hace pensar que el alumno no puso la atención suficiente en el trabajo que debía realizar.

Un aspecto importante que comentó este profesor fue que él se pone en el lugar de los alumnos, es decir, según su propia experiencia aprendiendo español como L2 y muestra una manera de justificar las correcciones que hace a sus alumnos:

*“I’ve always thought I’d love to take a writing class and have somebody identify the common grammatical errors that I could repeat again and again so I can see the numbers [of errors]...”*

when I learnt to write in English, at the university level, where I really improved was seeing feedback and feedback and finally entered into my head that there is an audience, that there is ambiguity unless one is very careful. So, in my own writing I was benefited from correction”.

[Siempre he pensado que me encantaría tomar una clase de redacción y tener a alguien que pueda identificar los errores gramaticales que podría repetir una y otra vez para poder ver el número de errores que tengo. Cuando aprendí cómo escribir en inglés, ya en la universidad, cuando realmente mejoré fue al ver la retroalimentación y retroalimentación y finalmente me entró en la cabeza que hay una audiencia y que habrá ambigüedad hasta que uno sea cuidadoso al escribir. Es por eso que, en mi propia redacción me beneficié de la corrección].

En cuanto a las reacciones que le provocan los errores que cometen los alumnos, el profesor **MN B** recalcó que lo que siente es decepción. Esto es, debido a que los alumnos repiten, la mayoría de las veces, el mismo error, aunque reconoce que no se puede ser muy crítico si no se les han dado oportunidades a los estudiantes de practicar mucho.

Por su parte el **MN C** dijo que era molestia más que enojo. Sin embargo, lo que hace es que si ve que es un error que la mayoría de los alumnos cometen, lo lleva al salón de clases y escribe ejemplos en el pizarrón. Trata de que los alumnos se den cuenta de sus errores pero no se los hace ver de manera individual y por eso prefiere hacerlo frente a clase.

Al preguntarle sobre sus reacciones cuando el alumno cometía el mismo error una y otra vez, el **MN D** comentó que se siente frustrado, como si todos sus esfuerzos fueran en vano:

“It’s really frustrating when a student makes the same mistakes over and over again”.

[Es realmente frustrante cuando un estudiante comete el mismo error una y otra vez].

En general, el grupo de los MN reveló frustración y decepción cuando los alumnos cometen una y otra vez los mismos errores. Sólo uno manifestó llevar esos errores al salón de clases y tratar de que se den cuenta en qué están fallando, mediante una explicación a nivel grupal, sin hacerlo de manera personal.

Por otro lado, en el grupo de MNN, en cuanto a las reacciones que le provocan los errores de los alumnos, el **MNN E** manifestó que no es enojo, pero sí frustración porque los alumnos no ponen atención a lo que se les está enseñando.

“Creo que ahí es momento de decir “oigan, pongan atención, eso ya lo vimos, ya no es posible que sigan haciendo esto” ”.

Las reacciones que tiene el **MNN F**, al momento de enfrentarse a una composición con errores, fueron desesperación, enojo y frustración, como se puede observar en el siguiente fragmento de la entrevista:

“... imagínate leer y empiezas a leer cada cosa y dices... vaya te desesperas. Si yo empiezo a enojarme me voy[.] A mí me gusta echármelos de una sentada, porque usas el mismo criterio y empiezo por los que me pueden desesperar más... porque

estás de buenas, etc, pero si me empiezo a enojar me voy,  
porque sí no es justo”.

El mismo profesor admitió tener un carácter muy fuerte y enojarse fácilmente por todo, por lo que esas reacciones se presentan en otras áreas de su vida diaria también.

Respecto a las reacciones que tiene hacia los errores, el **MNN G** señaló que no se enoja porque antes de enojarse tiene que hacer algo con el error para corregirlo, es decir, tratar de ayudar a los alumnos para que avancen. Al respecto comentó:

“No me voy a enojar con ellos porque tal vez antes tuvieron a seis profesores más...más bien mi enojo sería contra de ellos, de los maestros que no los estuvieron corrigiendo a tiempo. No es la culpa del alumno, ¿qué pueden hacer ellos? Tal vez nadie les había dicho que estaban en un error”.

En cuanto a las reacciones que tiene ante esos errores, el **MNN H** señaló que siente molestia, no por corregir, sino porque el alumno parece no leer las correcciones y eso le hace cuestionarse hasta qué punto es bueno corregir y el grado de apreciación del trabajo del profesor.

Las siguientes tablas muestran las diferentes reacciones de los maestros a partir de las entrevistas realizadas y ayudan a comparar las reacciones encontradas en las tablas 4 y 5 anteriores:

## MN

<b>MN A Universidad Privada</b>	<b>MN B Universidad Privada</b>	<b>MN C Universidad Pública</b>	<b>MN D Universidad Pública</b>
Enojo e impaciencia.	Decepción.	Molestia.	Frustración.

**Tabla 8:** Diferentes reacciones de los MN ante los errores de los alumnos.

## MNN

<b>MNN E Universidad Privada</b>	<b>MNN F Universidad Privada</b>	<b>MNN G Universidad Pública</b>	<b>MNN H Universidad Pública</b>
Molestia y frustración	Desesperación, enojo y frustración.	Enojo contra los maestros anteriores, no con el alumno.	Molestia.

**Tabla 9:** Diferentes reacciones de los MNN ante los errores de los alumnos

Como se puede observar en las tablas anteriores, los maestros fueron consistentes al responder los cuestionarios y las entrevistas. No hubo un cambio significativo y mantuvieron su postura inicial de reaccionar ante los errores frecuentes de los alumnos.

### *Nivel de los alumnos mexicanos*

Por ultimo, cuando se le cuestionó sobre el nivel de los alumnos mexicanos en la redacción académica, el profesor **MN A** dijo que los alumnos no están acostumbrados a este tipo de composiciones tipo ensayo, ni en inglés ni en español.

“I’ve noticed that they are learning something different in *Redacción* than they are in English academic writing, it almost is contradictory and we’ve talked about it [with the students]”.  
[He notado que [los alumnos] están aprendiendo algo diferente en Redacción a lo que ellos están aprendiendo en Redacción académica en inglés, casi es contradictorio y sí hemos hablado de esto en clase].

Señala también que es muy difícil para los alumnos trabajar con algo en lo que no están familiarizados pero que al inicio del semestre les trata de explicar las diferencias entre la redacción en español (muchas ideas, opiniones personales, por ejemplo) y la redacción en inglés (más directa, concisa y con apoyo de fuentes).

Cuando al **MN B** se le preguntó lo mismo, coincidió con el **MN A** al decir que:

“I have a very few good students, but the majority, in terms of writing, probably have not much practice...They are not familiar with this style. The style of English, of being extremely direct, like the thesis statement, I think that’s so hard for some students to understand... even if you give them examples, even if you practice, still and that’s the frustrating part”.

[Tengo muy pocos buenos estudiantes, pero la mayoría, en términos de escritura, probablemente no tienen mucha práctica... Nos están familiarizados con este estilo. El estilo del inglés, de ser extremadamente directo, como la oración tópica, creo que es muy difícil para algunos alumnos... incluso si les das ejemplo, si practicas, aún así, y esa es la parte frustrante].

Como se puede observar, estos dos profesores, **MN A** y **MN B**, trabajando en una universidad privada, coincidieron en que los alumnos no tienen mucha práctica en redacción incluso en su L1 que es español.

El **MN C** contestó que los alumnos mexicanos tienen un buen nivel, contrario a lo que piensan los maestros nativos de la universidad privada. Reconoció que los estudiantes no tienen mucha práctica en su L1, pero mencionó que:

“[students] are more careful writing in English than writing in Spanish. And I think it has to do a lot with learning another language”.

[los alumnos son más cuidadosos al escribir e inglés que en español.

Y creo que tiene mucho que ver con el aprendizaje de otra lengua].

Al preguntarle sobre el nivel de los alumnos mexicanos en cuanto a la redacción académica, el **MN D** fue muy claro al señalar que los alumnos cometen en inglés los mismos errores que tienen en español, aunado a la falta de práctica en su L1. Sin embargo, el MN D aceptó que está tratando de hacer leer a sus alumnos:

“What I’m trying to do is to make them read a lot ‘cause I see also that I talk about things and ta ta and I see faces like haa? You know, and I ask them “do you read the newspaper? Don’t you read magazines? Don’t you read books? And they say nop”

[Lo que estoy tratando de hacer es hacerlos leer mucho, porque puedo ver también que yo hablo de algunas cosas y bla bla bla y veo caras de *¿cómo?*. Entonces es ahí donde les pregunto *¿Leen el periódico? ¿No leen revistas? ¿No leen libros? Y ellos dicen “no”*].

Todos los MN coincidieron en que la falta de práctica sobre redacción en L1 influye en los errores que los alumnos cometen en la L2. Estos profesores enfatizan las diferencias de estilo en redacción, entre el español y el inglés, como el factor principal que cause conflicto a los estudiantes. Es decir, el entender esas diferencias les dificulta el poder hacer una redacción en L2 de acuerdo con los parámetros que se ven en la clase.

En el grupo de los MNN, el **MNN E** indicó que el nivel de los alumnos no es el mejor, que podrían mejorar pero tal vez no tienen la suficiente práctica ni en español. Mencionó que no podía opinar mucho al respecto ya que no ha tenido la necesidad de escribir un ensayo él mismo y no sabe siquiera los requerimientos para hacer uno en español.

Al preguntarle al **MNN F** sobre el nivel de los alumnos mexicanos, fue tajante al contestar que “los mexicanos no sabemos escribir, no somos una cultura de escribir”. Comentó que a los alumnos mexicanos no se les enseña a razonar desde pequeños y por lo tanto no pueden escribir sus propias ideas ya que están acostumbrados a copiar, tal como sucede desde el nivel primaria. Se refirió al plagio como algo desconocido para los alumnos, porque nunca se les ha pedido que sustenten su información con fuentes y por eso, cuando se les pide hacerlo en una L2, si no lo saben hacer en su L1 es algo que no pueden hacer en ninguna de las dos lenguas y se les dificulta muchísimo. El maestro dijo:

“no considero que deberíamos tratar de enseñar de escribir a este nivel si no lo pueden hacer en su propio idioma. Es una pérdida de tiempo, lo considero una pérdida de tiempo muy frustrante”.

En cuanto al nivel de los alumnos mexicanos, el **MNN G** mencionó que sí les hace falta más práctica en su L1, que es determinante para que un alumno tenga un mejor desempeño al momento de redactar en la L2. Sin embargo, también mencionó que es necesario proporcionarles a los alumnos diversas oportunidades para practicar ya que si no lo hacen en la L1 entonces es necesario que desarrollen esa habilidad en la L2.

Por otro lado, el **MNN H** coincidió con los anteriores al decir que los alumnos no tienen mucha práctica en la L1 y eso es debido a que ellos no tienen:



“desde la primaria no les enseñamos a leer, a analizar, a ser críticos. Y si no lo hacen oralmente, difícilmente lo harán de manera escrita.

Como se puede observar en las percepciones de los maestros, en ambos grupos, nativos y no nativos, coinciden en que a los alumnos les hace falta más práctica de redacción en su propia L1. Es por esto que al tratar de hacerlo en la L2 les cuesta mucho trabajo y puede desencadenar en actitudes negativas hacia la lengua (frustración al no entender los lineamientos del inglés en cuanto a redacción, desgano al redactar, entre otros).

#### *Influencia de sus antecedentes académicos*

Por último, en cuanto a la posible influencia de sus antecedentes académicos al momento de reaccionar y calificar las composiciones de esa manera, el **MN A** mencionó que tal vez sí tenga que ver pero consideró que esto tiene que ver más con objeciones personales. Es decir, a él le gusta mucho la escritura y la redacción en general porque la considera una habilidad muy importante, por eso reacciona de la manera en que lo hace.

El **MN B**, por su parte, comentó que por su maestría en TESOL es muy probable que su manera de calificar se vea influenciada por esto. Al respecto señaló que:

“Probably in a testing class we talked about things like the positive and the negative comments, or the readings we must have done... But I think it does influence because my background was teaching so it wasn't just the linguistic aspect but also teaching... to get the ideas. Yes, I think it does influence.

[Probablemente en una clase de evaluación hablamos sobre los comentarios positivos y negativos, o las lecturas que debimos haber hecho... Pero pienso que sí influye porque mis antecedentes

fueron de enseñanza, no sólo el aspecto lingüístico, sino también en de enseñanza... para tomar las ideas. Sí, creo que sí influye].

Por lo anterior, podemos ver que el profesor está conciente de que los antecedentes académicos que posee son una fuerte influencia en su manera de reaccionar y calificar los errores de sus alumnos.

Cuando se le preguntó al **MN C** dijo que sí, que él creía que había una relación entre sus antecedentes y lo que hacía. Comentó que:

“I try to emulate teachers that I had that I thought they were a good inspiration to me...especially with the idea that always try to write something positive, no matter how bad it is”.

[Trato de imitar a maestros que tuve y que considero que son una buena inspiración para mí... especialmente con la idea de que siempre trato de escribir algo positivo, sin importar que tan malo es].

Por último, dentro del grupo de maestros nativos, el **MN D** aseguró que tiene mucha influencia:

“In English, you are taught that spelling errors are not tolerated. Grammatical errors are not tolerated. You know, being educated in the United States, these mistakes are not tolerated. Organization and content you really have to be careful and support arguments, with a good valid information in front”.

[En inglés se te enseña que los errores de ortografía no son tolerados. Los errores de gramática no son tolerados. Sabes que el ser educado en los Estados Unidos, este tipo de errores no son tolerados. Tienes que ser

cuidadoso en la organización y contenido y apoyar tus argumentos, con una información válida y buena enfrente].

Estos resultados coinciden con los arrojados en los cuestionarios y sugieren que sí hay una influencia por parte de sus antecedentes académicos y sobre todo del sistema educativo del que provienen. En dicho sistema se les enseñó a ser críticos de su propia redacción, atendiendo a errores de puntuación, gramática y ortografía, por ejemplo.

Dentro del grupo de MNN, el MNN E admitió que tal vez sí tenía influencia, aunque no supo determinar hasta qué punto. Para este profesor, lo que define la manera en que va a calificar son los objetivos del curso y en este caso, el hacer un ensayo, determina cómo calificar la redacción.

El MNN F indicó que definitivamente su formación académica fue mucho más estricta y por eso “me molesta mucho la actitud de que [los alumnos] son flojos e irresponsables”. Comentó que su formación académica fue diferente y por eso pide lo mismo por parte de los alumnos, que respondan como se le enseñó a él, a ser responsable y a fijarse en los errores para no cometerlos otra vez.

El MNN G aceptó que hay una gran influencia desde la manera de reaccionar hasta la manera de calificar. Por ejemplo, al momento de referirse al balance entre los comentarios positivos y negativos, el profesor manifestó que:

“...eso lo aprendí en la materia de práctica docente. Uno tiene que ser cauteloso porque tú puedes apoyar o echar a perder a una persona, o sea, diciéndole groserías o algo fuerte como “*this is wrong*”, por eso trato de suavizar los comentarios”.

Aceptó que al principio, cuando empezó a enseñar inglés, había muchas cosas que hacía de manera intuitiva. Después, con la práctica y con la maestría en TESOL se dio cuenta de que

había teorías detrás de todo eso y definitivamente influyen ahora en la manera de proporcionar retroalimentación a los alumnos.

Por último, el **MNN H**, aceptó que sí influyen sus antecedentes académicos. Señaló que sus criterios son flexibles porque así deben de ser para no desmoralizar al alumno y se refirió a sus clases sobre práctica docente y en general a lo aprendido en su maestría de TESOL. Asimismo, cree que su formación académica fue más estricta y por eso tiende a corregir mucho, aunque eso signifique pasar más tiempo revisando las redacciones de los alumnos.

Los MNN, al igual que los MN, sienten que sí hay una influencia de sus antecedentes, sobre todo por una formación más estricta tanto en su L1 como en su L2.

### 3.3 Composiciones

En las composiciones se encontraron datos interesantes que contrastar entre grupos de maestros y universidades, de acuerdo con lo que dijeron en sus entrevistas y cuestionarios, con lo que realmente hacen al momento de corregir una composición, mediante la triangulación, como se mencionó anteriormente. La mayoría de los profesores fueron consistentes con lo que dijeron y lo que hicieron, como lo demuestra la tabla 8. Los comentarios que se muestran son aquellos comentarios positivos que los maestros señalaron anteriormente que hacían en una composición y se hace un contraste entre los MN y los MNN.

#### MN

<b>MN A Universidad Privada</b>	<b>MN B Universidad Privada</b>	<b>MN C Universidad Pública</b>	<b>MN D Universidad Pública</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Very interesting, informative. Well organized.</li> <li>▪ A pleasure to read.</li> <li>▪ Good use of</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Good!</li> <li>▪ Very interesting topic.</li> <li>▪ Well done! For the purpose of this</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Very nice job!</li> <li>▪ Interesting but a little brief.</li> <li>▪ Interesting but you have to check your</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Good support and organization.</li> <li>▪ Good supporting and reasoning but rather confusing.</li> </ul>

connectors. ▪ Interesting and well delineated.	essay.	work. ▪ Good but watch out for some mistakes.	
---	--------	--	--

**Tabla 10:** Comentarios positivos en las composiciones. Comparación de MN

### MNN

<b>MNN E</b> <b>Universidad Privada</b>	<b>MNN F</b> <b>Universidad Privada</b>	<b>MNN G</b> <b>Universidad Pública</b>	<b>MNN H</b> <b>Universidad Pública</b>
▪ Good! Just remember that you also need evidence to support your thesis.	▪ Very good	▪ Nice work ▪ Good ▪ Very good work	▪ Good work

**Tabla 11:** Comparación de comentarios positivos en las composiciones entre MNN

Como se puede apreciar, en general los profesores MN hacen más comentarios positivos que los MNN. Esto es, a lo largo de todas las composiciones, los MN dan muestras de leer detenidamente las composiciones y hacen un comentario donde lo creen conveniente y al final, hacen un comentario general sobre la composición sin dejar de hacer algún comentario alentador hacia el alumno. Sin embargo, los MNN no hacen tantos comentarios de este tipo y esto fue algo muy consistente entre ambos grupos, sin importar de qué universidad eran (pública o privada). Los MNN sólo hacen un comentario positivo en general sin especificar qué parte del ensayo les pareció mejor ni a que se refiere un comentario como “nice work” [buen trabajo]. Como se aprecia en el caso del MNN H, en la entrevista y el cuestionario mencionó que no hacía comentarios de ningún tipo en la composición y sí se los hacía de manera oral. El único comentario que se encontró fue el de “good work” [buen trabajo].

En cuanto al código que la mayoría de los maestros dijo usar al momento de calificar, sí se encontró consistencia entre lo que dijeron en la entrevista y el cuestionario, con lo que en realidad hacen sobre las composiciones. Esto se determinó por la triangulación que se hizo de los instrumentos. Una característica muy marcada fue que los maestros de la universidad privada, tanto MN como MNN hacían observaciones muy detalladas a lo largo de las composiciones en cuanto a contenido y organización del ensayo. Los posibles motivos se comentarán más adelante. Algunos de los comentarios divididos por maestros fueron:

#### MN

<b>MN A Universidad Privada</b>	<b>MN B Universidad Privada</b>	<b>MN C Universidad Pública</b>	<b>MN D Universidad Pública</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Complete your thesis statement.</li> <li>▪ Use your connectors instead of subtitles.</li> <li>▪ Perhaps develop your conclusion a little more.</li> <li>▪ You need a more concise thesis statement.</li> <li>▪ Why are you mentioning this? Is it relevant to your focus? Elaborate.</li> <li>▪ Do you discuss these points/ideas in your essay?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ I feel like you are not writing an essay.</li> <li>▪ You're capable of doing much better work than this.</li> <li>▪ Yolanda<sup>2</sup>, you need to develop your ideas better with more supporting information.</li> <li>▪ Pepe, be sure you check punctuation. I've circled some periods, commas, semicolons that need to be changed.</li> <li>▪ Gertrudis, you need more "meat" (supporting information) to make this essay more academic.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Very strange sentence.</li> <li>▪ Not a good choice for a word.</li> <li>▪ Be careful with the organization.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Stronger intro and conclusion, watch errors.</li> <li>▪ You have the information but the organization is lacking to help "guide" us through.</li> <li>▪ Need more support.</li> </ul>

<sup>2</sup> Los nombres verdaderos de los alumnos han sido cambiados para proteger su anonimato.

--	--	--	--

**Tabla 12:** Comentarios más recurrentes de MN a lo largo de las composiciones.

Como se puede observar, los comentarios de los MN de la universidad privada son más detallados y más personalizados, es decir, llaman al alumno por su nombre o por lo menos recurren al uso de pronombres. Los otros profesores hacen comentarios más impersonales.

Por otro lado, los maestros de la universidad pública, hicieron comentarios más generales, en algunas ocasiones no hacían ningún comentario a lo largo de la composición.

Algunos de los comentarios más frecuentes que se encontraron por parte de los MNN fueron los siguientes:

#### MNN

<b>MNN E Universidad Privada</b>	<b>MNN F Universidad Privada</b>	<b>MNN G Universidad Pública</b>	<b>MNN H Universidad Pública</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ What kind of essay is this? This is not a comparison and contrast essay.</li> <li>▪ You need to specify your topic and angle in your theses statement. Then you need more information, evidence also, to explain and support.</li> <li>▪ You're not introducing the topic. You need more information (general to specific) that prepare the reader for the essay.</li> <li>▪ I think you are not concluding anything with this information.</li> <li>▪ You have several incomplete ideas which make your</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Not clear. Your thesis statement should be the last sentence in your introduction and you have made it part of the previous one. Here you only present three sentences.</li> <li>▪ An introductory paragraph is just one paragraph. Your thesis statement is not very clear.</li> <li>▪ ...please check how to write an introduction.</li> <li>▪ What is exactly your thesis statement? Remember it should be stated in the last sentence of your introductory paragraph.</li> <li>▪ I wanted a</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Please, organize your last paragraph and then re-write it.</li> <li>▪ Please, organize your ideas and develop your last paragraph. It should have four or five sentences.</li> <li>▪ Check your use of gerunds, please.</li> <li>▪ Your ideas are mixed up and so are your sentences.</li> </ul>	No se encontró ningún comentario.

essay hard to understand. ▪ Work on the grammar because this is not clear.	conclusion, not the introduction. Please, listen to instructions!		
---	---	--	--

**Tabla 13:** Comparación de los comentarios a lo largo de las composiciones entre MNN

Algo que fue muy consistente fue la diferencia en el tipo de comentarios que hacían los MN y los MNN. Tomando a los maestros de la universidad privada, los que sí hacen comentarios más detallados sobre las composiciones, se puede observar que los MNN son más directos al llamar la atención a los alumnos. Esto es, parece ser que los MN son más amables al pedir al alumno que corrija ciertos puntos de su composición al usar enunciados como “Perhaps develop your conclusion a little more” [Tal vez podrías desarrollar un poco más tu conclusión] y “...I’ve circled some periods, commas, semicolons that need to be changed” [He encerrado en un círculo algunos puntos, comas y punto y comas que necesitan ser cambiadas]. Sin embargo, del lado de los MNN se encuentran comentarios más imperativos como “Work on the grammar because this is not clear” [Trabaja en tu gramática porque no es clara] y “I wanted a conclusion, not the introduction. Please, listen to instructions!” [Pedí una conclusión, no la introducción. ¡Por favor escucha las instrucciones!]. Dentro del grupo de maestros de la universidad pública no fue posible hacer este contraste debido a que son muy pocos los comentarios que hacen a lo largo de las composiciones y hay uno incluso que no hace ningún tipo de comentario (MNN H). Sin embargo, quien sí hizo comentarios, fue consistente al pedir todo “por favor” al hacerle ver al alumno lo que debía corregir, como se señaló anteriormente en la entrevista.

### 3.4 Cuestionario de actitudes



El sistema de conteo aplicado en la escala fue de 18 a 90, como se explicó en el capítulo dos, debido a que eran 18 ítems en la escala y con un puntaje de 1 a 5 (para el primer grupo de ítems y el segundo grupo con la escala invertida). Entre más alto fue el puntaje más tolerantes se mostraban los maestros ante los errores, enfatizando la fluidez más que la exactitud; la efectividad comunicativa más que la precisión lingüística y la auto-corrección y corrección por pares más que la corrección por parte del maestro.

En primer lugar, revisando los grupos de MN y MNN en general, se reveló un puntaje total de 218 para el grupo de los MN, con una media de 54.50, un rango de 41 a 60 y una desviación estándar de 2.35. En el grupo de los MNN el puntaje fue de 225, con una media de 56.25, un rango de 48 a 61 y una desviación estándar de 2.55. En este grupo la moda fue de 58. Estos resultados revelan una ligera tendencia a ser más tolerante el grupo de los MNN, como se muestra en la siguiente figura:

### MAESTROS NATIVOS

ÍTEMS	A	B	C	D	TOTAL
1	2	2	4	2	10
2	2	4	3	1	10
3	2	2	2	5	11
4	2	2	3	2	9
5	5	4	3	3	15
6	4	4	4	3	15
7	4	3	3	2	12
8	4	4	3	1	12
9	2	4	5	2	13
10	5	5	4	2	16
11	2	4	3	2	11
12	4	4	4	4	16
13	4	2	4	2	12
14	2	4	3	2	11
15	5	4	3	2	14
16	3	2	2	2	9
17	4	4	3	2	13
18	2	2	3	2	9
	<b>58</b>	<b>60</b>	<b>59</b>	<b>41</b>	<b>218</b>

**Media** 54.50  
**Moda**  
**Rango** 41-60  
**Desviación Estándar** 2.35

### MAESTROS NO NATIVOS

ÍTEMS	E	F	G	H	TOTAL
1	3	4	3	2	12
2	3	4	3	2	12
3	3	5	3	3	14
4	4	5	5	3	17
5	4	2	3	2	11
6	2	4	3	2	11
7	2	2	3	3	10
8	3	4	3	3	13
9	2	1	3	2	8
10	2	5	5	2	14
11	4	4	3	2	13
12	4	1	3	2	10
13	5	2	3	4	14
14	5	4	5	1	15
15	4	5	3	4	16
16	2	1	1	4	8
17	4	4	3	4	15
18	2	4	3	3	12
	<b>58</b>	<b>61</b>	<b>58</b>	<b>48</b>	<b>225</b>

**Media** 56.25  
**Moda** 58.00  
**Rango** 48-61  
**Desviación Estándar** 2.55

Figura 1: Resultados del cuestionario de actitudes por MN y MNN.

Como se puede ver en la figura anterior, el puntaje de los MNN es de 225 en comparación con los MN, con 218. Esto perfila de alguna manera a los MNN como más

tolerantes, aunque no hay una diferencia estadística significativa, sólo una diferencia de 7 puntos.

Por otro lado, haciendo un contraste entre los grupos de MN y MNN por universidad, los puntajes fueron de 118 para MN de la universidad privada y 100 de la universidad pública. En cuanto a los MNN, el puntaje fue de 119 para los de la universidad privada y de 106 para lo de la universidad pública. Con esto podemos ver que los maestros de la universidad privada parecen ser más tolerantes que los profesores de la universidad pública.

Sin embargo, es necesario precisar que aunque no hay una diferencia estadística significativa entre ambos grupos, hay una ligera tendencia de los MNN a ser más tolerantes. No obstante, la diferencia tal vez más significativa se da entre universidades y no precisamente entre grupos de maestros nativos y no nativos. Esto se debe, quizás, a que cada universidad tiene sus objetivos enfocados de diferente manera, sobresaliendo que la universidad pública tiene como objetivo formar a futuros profesores de inglés. Sin embargo, los resultados mostraron lo siguiente: los maestros de la universidad privada tuvieron un puntaje total de 237, con una media de 59.25, un rango de 58 a 61 y una desviación estándar de 2.68. La moda para este grupo fue de 58. Por otro lado, el grupo de profesores de la universidad pública tuvo un total de 206 puntos, mostrándolos así como menos tolerantes ante el error. La media en este grupo fue de 51.50, con un rango de 41 a 59 y una desviación estándar de 1.34. Estos resultados se ven en la siguiente figura:

### UNIVERSIDAD PRIVADA

ÍTEMS	A	B	E	F	TOTAL
1	2	2	3	4	11
2	2	4	3	4	13
3	2	2	3	5	12
4	2	2	4	5	13
5	5	4	4	2	15
6	4	4	2	4	14
7	4	3	2	2	11
8	4	4	3	4	15
9	2	4	2	1	9
10	5	5	2	5	17
11	2	4	4	4	14
12	4	4	4	1	13
13	4	2	5	2	13
14	2	4	5	4	15
15	5	4	4	5	18
16	3	2	2	1	8
17	4	4	4	4	16
18	2	2	2	4	10
	<b>58</b>	<b>60</b>	<b>58</b>	<b>61</b>	<b>237</b>

**Media** 59,25  
**Moda** 58  
**Rango** 58-61  
**Desviación Estándar** 2,68

### UNIVERSIDAD PÚBLICA

ÍTEMS	C	D	G	H	TOTAL
1	4	2	3	2	11
2	3	1	3	2	9
3	2	5	3	3	13
4	3	2	5	3	13
5	3	3	3	2	11
6	4	3	3	2	12
7	3	2	3	3	11
8	3	1	3	3	10
9	5	2	3	2	12
10	4	2	5	2	13
11	3	2	3	2	10
12	4	4	3	2	13
13	4	2	3	4	13
14	3	2	5	1	11
15	3	2	3	4	12
16	2	2	1	4	9
17	3	2	3	4	12
18	3	2	3	3	11
	<b>59</b>	<b>41</b>	<b>58</b>	<b>48</b>	<b>206</b>

**Media** 51,50  
**Moda**  
**Rango** 41-59  
**Desviación Estándar** 1,34

Figura 2: Resultados del cuestionario de actitudes por tipo de universidad.

Asimismo, en el cuestionario de actitudes encontraron algunos acuerdos y desacuerdos entre los grupos de maestros, tanto de la misma universidad como diferentes.

En primer lugar, el grupo de MN de la universidad privada coincidieron en los ítems 2, 3, 4, 6, 8, 17 y 18. En ellos sus respuestas registraron un rango del 2 al 4. Por otro lado, los MN de la universidad pública coincidieron en menos ítems, sólo en el 5 y el 12, con un rango entre 3 y 4. Sin embargo, algo interesante en esta escala fue que este grupo de MN tuvo un desacuerdo total en los ítems 2 y 15 ya que sus respuestas fueron totalmente diferentes (desde el 1 hasta el 5 del puntaje señalado en la escala).

En el grupo de los MNN, los maestros de la universidad pública coincidieron en un número mayor de ítems (3, 7, 8, 18), calificándolos con el número 3 a cada uno de los ítems. Por el otro lado, los maestros de la universidad privada sólo coincidieron en los ítems 7, 11 y 17, con un rango del 2 al 4. Este grupo, como el anterior, también tuvo discrepancias aunque solamente en un solo ítem, el 12, calificando del 1 al 4 dicho ítem. El grupo de MNN de la universidad pública, sin embargo, mostró una diferencia significativa en el ítem 14 ya que mientras un maestro lo calificó con 1 el otro lo calificó con 5.

En general, los resultados revelaron que los MN están conscientes que la falta de práctica en la redacción en L1 influye en los errores cometidos por los alumnos en la redacción en L2. La mayoría de ellos les hace ver esas diferencias entre escribir en español (L1) e inglés (L2) aunque saben que es un proceso difícil de asimilar cuando no han tenido la práctica suficiente. Los MNN, por otro lado, fueron más viscerales al responder y aunque también comentaron que es un problema de falta de práctica, coincidieron en que ya se ha dejado pasar mucho tiempo y es difícil enseñarle al alumno cómo redactar en L2 si no lo puede hacer en L1.

Asimismo, los MN parecen leer más detalladamente las composiciones y añaden comentarios de dos tipos (a) los que llaman la atención al estudiante para que corrija un error y (b) comentarios positivos donde se les reconoce los aciertos que han tenido en la

redacción. Los MNN hacen comentarios más generales y casi no incluyen comentarios positivos. Sin embargo, es importante resaltar que los maestros de la universidad privada son los que hacen comentarios más detallados que los profesores de la universidad pública.

Como se recordará, la hipótesis planteada al inicio de esta investigación, fue que los MN eran menos tolerantes al error, es decir, tienden a reaccionar de manera más evidente (haciendo más correcciones o bien incluyendo comentarios más específicos dentro de la retroalimentación que les da a los alumnos). Con los resultados aquí presentados se observa que la hipótesis sí se cumplió parcialmente, es decir, estuvo en función de la diferencia de universidades (pública y privada) más que entre MN y MNN.

En el siguiente capítulo se hará un análisis tomando en cuenta los instrumentos y los resultados que cada uno arrojó para responder las preguntas de investigación así como nuevas interrogantes surgidas a lo largo de la misma.